

اگر ماه می خندید، نشیبه تو می نشد

سیلویا پلات

www.ketab.ir

سرشناسه: پلات، سیلوویا، ۱۹۳۲-۱۹۶۳ م.
Plath, Sylvia

عنوان و نام پدیدآور: اگر ماه می خندیده شبیه تو می شد / سیلوویا پلات : گردآوری و ترجمه شهلا اسماعیلی (شهلا اسماعیلی).

مختصات نشر: تهران: ناهونته، ۱۴۰۲.

مختصات ظاهری: ۴۵ ص.، ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۳۴۳۵-۷-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر آمریکایی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده از فارسی
American poetry -- ۲۰th century -- Translations from persian

شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی
Persian poetry -- ۲۰th century -- Translations from English

شناسه افزوده: اسماعیلی، شهلا، ۱۳۵۸-، مترجم

رده بندی کنگره: PS۳۵۵۴

رده بندی دیویی: ۸۱۱/۵۴

شماره کتابشناسی ملی: ۹۱۸۳۲۳۳

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیا

www.ketab.ir



انتشارات ناهونته

نام: اگر ماه می خندیده شبیه تو می شد

سراینده: سیلوویا پلات

گردآوری و ترجمه: شهلا اسماعیلی

چاپ یکم: مهر ۱۴۰۲

شناسه: ۵۰۰۱۰

شمارگان: ۸۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۳۴۳۵-۷-۹

چاپخانه: هدی

صحافی: ترنج

فهرست

۷.....	بیشگفتار
۹.....	من
۱۰.....	من با تنها یام قدم میزنم
۱۳.....	مرگ گاهی زود به سراغ انسان می آید
۱۵.....	ناگهان
۱۶.....	تو جاودانه خواهی شد
۱۸.....	ستمگران نیست
۲۰.....	باران ماه اوت!
۲۱.....	این زن کامل شده است
۲۳.....	چشم هایم را می بندم
۲۶.....	نقره ام و تیز
۲۹.....	به درد نمیخوری
۳۶.....	اگر ماه می خندید
۳۹.....	شکاف های این خانه را
۴۱.....	سیلی از رنگ ها
۴۳.....	چه چیز است
۵۱.....	شقایق های کوچک و عزیز
۵۴.....	دریاچه ی سیاه

پیش‌گفتار

سیلویا پلات در سال ۱۹۳۳ در شهر بوستون آمریکا از یک پدر سختگیر آلمانی و مادر اتریشی‌الصل متولد شد. استعداد نویسندگی او به سرعت تشخیص داده شد و کارهای او در نشریات ملی منتشر شد و جوایزی به او تعلق گرفت. پلات حتا توانست با علیه بر افسردگی روانی، با نمرات عالی از دانشگاه «اسمیت کالج» فارغ‌التحصیل شود. او با تد هیوز شاعر معروف بریتانیایی ازدواج کرد و دارای دو کودک خردسال بود که در سی‌سالگی دست به خودکشی زد. پس از مرگ، در سال ۱۹۸۲، جایزه‌ی ادبی «پولیتزر» برای مجموعه اشعارش به او اعطاء شد.

سوفی دیائو، خالق گوگل دودل می‌گوید: «کار پلات به من قدرت بسیاری می‌دهد و من سخت‌کوشی او را تحسین می‌کنم؛ این که به‌رغم خانه و بچه‌داری، حسابداری خود و شوهرش و تقاضای بورس‌های تحصیلی و پژوهشی، همه‌روزه می‌نوشته است. بدون تردید او یک زن مصمم و علاقه‌مند (به کارش) بوده است». او می‌گوید برای طرح دودل

www.ketaboo.ir

پلات، ابتدا تمام آثار پلات را خوانده بوده است. «سعی کردم بخش‌هایی از کارش را پیدا کنم که در ترکیب با یکدیگر داستانی را تعریف کنند، اما در عوض طرحی را انتخاب کردم که حالت و احساس کارهایش را نشان می‌دهد. امیدوارم مردم ترغیب شوند برخی از کارهای او را بخوانند»

سیلویا پلات، نویسنده و شاعر که سراسر زندگی‌اش آمیخته با رنج و ناراحتی بود. خالق «حباب شیشه» با همه تلخی‌ها و فراز و نشیب‌های که در زندگی با آن روبه‌رو بود، همچنان به نوشتن ادامه داد و آثار باارزشی را که سرشار از عواطف و احساسات بود از خود به‌جای گذاشت. با این‌همه دوستداران ادبیات بیشتر او را به واسطه‌ی مرگ مرموزش که در اثر خودکشی با گاز بود می‌شناسند و چیزهای کمی درباره زندگی او و تجربیات شخصی‌اش که بر روند نوشتن و زوایای زندگی‌اش فراتر از بیماری روحی و مرگش، تأثیر مستقیم داشته می‌دانند.

شهرلا اسماعیلی